

A Translation of two of the Vancouver Island (Douglas) Treaties in  
Lekwungen

By

Songhees Elder, Dr. Elmer George

For presentation to the Royal British Columbia Museum at the joint  
University of Victoria-Songhees Conference:

First Nations, Land, and James Douglas:  
Indigenous and Treaty Rights in the Colonies of Vancouver Island and  
British Columbia, 1849-1864

February 24-26th 2017  
Songhees Wellness Centre  
Victoria, B.C.

## Chekonein Treaty

### če'q'nein nač'elŋx<sup>w</sup>- k<sup>w</sup>'ats'ayč i? xpe? k<sup>w</sup>əliqa

xčit meq<sup>w</sup> sweqa łniŋeł ta hewas i? ta ?eł'tal'ŋəx<sup>w</sup> eł če'q'nein. ełə? xel'et ta sne's i? xel'et

ta xəl'elās atīa pipa ?aā'pn iq<sup>w</sup>? łix<sup>w</sup> sq<sup>w</sup>a'čel pəxsīsəŋ ?aā'pn neč'əwəč te?ses neč'əwəč i? ta łq'ečəsłšē? aneł i? aŋest meq<sup>w</sup> wo? yaθ aŋest ta James Douglas ta si?ems ta Hudson's Bay

Company la'a sqx<sup>w</sup>amiš łčes ta x<sup>w</sup>ənitem si?em i? kansel meq<sup>w</sup> ta taŋex<sup>w</sup> sčečel eł k<sup>w</sup>'ats'ayč i?

pqals čicelqaŋ esč'eyen' ata čilcowitč i? x<sup>w</sup>sap'səm ŋəŋŋəŋə?s. ta q<sup>w</sup>ał g<sup>w</sup>a wə'ew eł k<sup>w</sup>'ats'ayč

ta xčit'łta ata sx<sup>w</sup>i'em's sgwe'łta sq<sup>w</sup>a'aq<sup>w</sup>'anaq<sup>w</sup>al i? ta taŋex<sup>w</sup> ?e?i? əl sq<sup>w</sup>e?łta ča'a'wes ta

ŋən'ŋen'na i? ta čičelqəŋ sə?. i? ta taŋex<sup>w</sup> x<sup>w</sup>cwitčtəs xəl'et ata pipa. xčit's ta taŋex<sup>w</sup> tx<sup>w</sup>ə sqwe's

ta x<sup>w</sup>ənitem wo? yaθ xčit's łniŋeł x<sup>w</sup>əŋ i? əm'nieŋ ata ew's ča'a'wes taŋex<sup>w</sup> i? sčeē'nəxwłta wo?

yaθ g<sup>w</sup>ən'ex<sup>w</sup> łta ta sčə'w ata nečtela ta łniŋeł xel'et ta sne's łta i? xel'et ta sxəl'elā łta la'a Fort mətūliyə ?aā'pn iq<sup>w</sup> łix<sup>w</sup> sq<sup>w</sup>e'čel eł pəxsīsəŋ ?aā'pn neč'əw'əč te?ses neč'əw'əč i? łq'ečəsłšē?

čayłəm sq<sup>w</sup>es xel'ela i? tsa'qwas iq<sup>w</sup> te?q<sup>w</sup>əx<sup>w</sup>

xwil'ŋex<sup>w</sup>

ta la'a la? xəleŋ

Alfred Robson Benson M.R.C.S.L.

Joseph William McKay

## Teechamitsa Treaty

pipas sqwa'qwa ata

ʔax<sup>w</sup>el'ŋax<sup>w</sup> taŋex<sup>w</sup> čten

1850

ʔaā'pn nečəw'əč teʔses nečəw'əč lq'écəsłše

ʔaā'pn nečəw'əč teʔses nečəw'əč t<sup>0</sup>āʔq<sup>w</sup>s iq<sup>w</sup> lq'écəs

aŋast ta taŋex<sup>w</sup> Hudson's Bay Co. by ax<sup>w</sup>ilŋəx<sup>w</sup> nəč'ēlŋəx<sup>w</sup>

teečamitsa nəč'ēlŋəx<sup>w</sup> sčecčəl eł

x<sup>w</sup>səpsem iʔ λipət

xčit meq<sup>w</sup> sweqa, łniŋeł ta hewas

iʔ ta ʔel'tal'ŋəx<sup>w</sup> ta teečamitsa nəč'ēlŋəx<sup>w</sup>,

g<sup>w</sup>ə eləʔ xəl'et ta sne's iʔ əx<sup>w</sup>'tŋ

to'sq<sup>w</sup>eys šxəla'la ata pipa la'a ta

ča'q<sup>w</sup>as iq<sup>w</sup> teʔq<sup>w</sup>əx<sup>w</sup> sq<sup>w</sup>ecčəl eł

pəxsīsəŋ ʔaā'pn nečəw'əč, teʔses nečəw'əč

iʔ lq'écəsłše, ʔanəł ʔaŋast woʔ meq<sup>w</sup>

woʔ yaθʔ i'ax<sup>w</sup> eł James Douglas, ta siʔems

ta Hudson's Bay Company, (sqx<sup>w</sup>amiš λčes)

k<sup>w</sup>seʔə in'ət t'ax<sup>w</sup> ata čəq x<sup>w</sup>ənitem

siʔem iʔ ta kansels. meq<sup>w</sup> ata taŋex<sup>w</sup>

sčecčəl eł sx<sup>w</sup>imeleł iʔ λipət meq<sup>w</sup>

ta la'a q<sup>w</sup>əł'q<sup>w</sup>aʔ

iʔ x<sup>w</sup>i'yelgən ta taŋex<sup>w</sup> ata čəq sŋa'net

x<sup>w</sup>senəč telo ʔaā'pn miles lil

təl'θen ata sx<sup>w</sup>iʔyems a tiaʔ

sq<sup>w</sup>e,łta sq<sup>w</sup>a'aq<sup>w</sup>'anaq<sup>w</sup>al i q<sup>w</sup>a taŋex<sup>w</sup>

woʔ sq<sup>w</sup>e'łta ga'awəs iʔ ga'awəs ta

ŋən'ŋena, iʔ g<sup>w</sup>a či'celgən saʔ

ta taŋex<sup>w</sup> x<sup>w</sup>c<sup>w</sup>itčtəs xəl'et ata pipa

woʔ xčit'es. ta taŋex<sup>w</sup> tx<sup>w</sup>ə woʔ

meq<sup>w</sup> sq<sup>w</sup>es ta x<sup>w</sup>ənitem woʔ yaθ

iʔ woʔ xčitłta łniŋeł x<sup>w</sup>əŋłta woʔ

ā'mena la'a ta ew's ča'awes taŋex<sup>w</sup>

iʔ λew x<sup>w</sup>ən'əŋ čane'nʔx<sup>w</sup> woʔ yaθ

gwen'ex<sup>w</sup>ta ta s'qew e<sup>q</sup>w ča'q<sup>w</sup>as  
iqw t<sup>0</sup>a?q<sup>w</sup>s tel'a ?aā'pn tel'a

ta lnineł xəl'et ta sne'sta  
i? xəl'et ta sq<sup>w</sup>esłta xəl'ela la'a  
mətūliyə ča'q<sup>w</sup>as iqw te?q<sup>w</sup>əx<sup>w</sup>  
pəxsīsəŋ ?aā'pn nečəw'əč tésés  
nečəw'əč tq,ečəslše?

(xel'et'eŋ) see-sačasis sq<sup>w</sup>e's xəl'ela  
i? ?aā'pn ?əłtelŋəx<sup>w</sup>

la'a ta

(xel'et'eŋ) Roderick Finlayson

Joseph William McKay